

21982A0526

5.8.1982

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

L 230/39

СПОГОДБА**за международни случайни автомобилни превози на пътници, извършвани с автобуси (ASOR)**

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ,

ФЕДЕРАЛНИЯТ ПРЕЗИДЕНТ НА РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ИСПАНИЯ,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ПОРТУГАЛИЯ,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ШВЕЦИЯ,

ФЕДЕРАЛНИЯТ СЪВЕТ НА ШВЕЙЦАРИЯ,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ,

КАТО ЖЕЛАЯТ да съдействат за развитието на международния транспорт и особено да улеснят организацията и функционирането му,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че някои международни случайни превози на пътници, извършвани с автобуси в Европейската икономическа общност са либерализирани с Регламент № 117/66/ЕИО на Съвета от 28 юли 1966 г. относно въвеждане на общи правила за международен превоз на пътници с автобуси ⁽¹⁾ и с Регламент (ЕИО) № 1016/68 на Комисията от 9 юли 1968 г., предписващ образци на документите за контрол, предвидени в членове 6 и 9 от Регламент № 117/66/ЕИО на Съвета ⁽²⁾;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, освен това, че Европейската конференция на министрите на транспорта (ЕСМТ) прие на 16 декември 1969 г. Резолюция № 20 за създаването на общи правила за международен автобусен транспорт ⁽³⁾, който също се отнася за либерализацията на някои международни случайни превози на пътници, извършвани с автобуси;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че е желателно да се предвидят хармонизирани мерки за либерализация по отношение на международните случайни превози на пътници, извършвани с автобуси и да се опростят процедурите за контрол чрез въвеждане на единен документ;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че е желателно да се поставят някои административни задачи във връзка със Спогодбата на Секретариата на Европейската конференция на министрите на транспорта;

РЕШИХА да въведат единни правила за международен случаен превоз на пътници, извършвани с автобуси,

КАТО ЗА ЦЕЛТА определиха за свои упълномощени представители:

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ:

Г-н Херман Де КРОО,

Министър на съобщенията на Кралство Белгия,

Изпълняващ функциите на председател на Съвета на Европейските общности;

Г-н М. Г. КОНТОГЕОРГИС,

Член на Комисията на Европейските общности;

⁽¹⁾ ОВ 147, 9.8.1966 г., стр. 2688/66.

⁽²⁾ ОВ L 173, 22.7.1968 г., стр. 8.

⁽³⁾ Том с резолюции на ЕСМТ, 1969 г., стр.67; том с резолюции на ЕСМТ, 1971 г., стр.133.

ФЕДЕРАЛНИЯТ ПРЕЗИДЕНТ НА РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ:

Г-н Карл ЛАУЗЕКЕР,
Федерален министър на транспорта;

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ИСПАНИЯ:

Дон Емилио ПАН ДЕ СОРАЛУСЕ,
Посланик;

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ:

Г-н Ярмо ВАЛСТРЬОМ,
Министър на транспорта;

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ:

Г-н Ерик РИБУ,
Генерален секретар на Министъра на транспорта и съобщенията;

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ПОРТУГАЛИЯ:

Г-н Хосе Карлос ВИАНА БАТИСТА,
Министър на жилищния фонд, благоустройството и транспорта;

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ШВЕЦИЯ:

Г-н Нилс Ерик БРАМСВИК,
Зам. държавен секретар към Министерство на съобщенията;

ФЕДЕРАЛНИЯТ СЪВЕТ НА ШВЕЙЦАРИЯ:

Г-н Леон ШЛУМПФ,
Федерален съветник,
Федерален министър на транспорта, на съобщенията и на енергията;

ЗА ПРЕЗИДЕНТА НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ:

Д-р Мустафа А. АЙСАН,
Министър на транспорта;

КОИТО, след като си размениха установените за валидни и съставени в надлежна форма пълномощни,

СЕ ДОГОВОРИХА, КАКТО СЛЕДВА:

РАЗДЕЛ I

Обхват и определения

Член 1

време на тези услуги, при транзитно преминаване през територията на друга договаряща страна или през територията на недоговаряща се страна, и

— като се използват превозни средства, регистрирани на територията на договаряща страна, които поради тяхната конструкция и оборудване са подходящи за превоз на повече от девет лица, включително шофьора, и са предназначени за тази цел;

1. Настоящото споразумение се отнася:

а) за международните случайни превози на пътници, извършвани с автобуси, осъществявани:

- между териториите на две договарящи страни, или
- като започват и завършват на територията на една и съща договаряща страна, а, при възникване на необходимост по

б) за празни курсове на превозните средства, свързани с тези услуги.

2. За целите на настоящото споразумение под международни услуги се разбират услугите, при които се пресича територията на поне две договарящи страни.

3. За целите на настоящото споразумение понятието „територия на договаряща страна“ обхваща, по отношение на Европейската икономическа общност, териториите, на които се прилага Договорът за създаване на тази общност, при условията, предвидени в този договор.

Член 2

1. За целите на настоящото споразумение „случайни услуги“ означава услуги, които не попадат нито в определението за „редовни услуги“ от член 3, нито в определението за „совалкови услуги“ от член 4. Те включват:

- а) пътувания при затворени врати, т.е., услуги, при които едно и също превозно средство се използва за превоз на една и съща група от пътници през цялото време на пътуването и за връщането им на изходното място;
- б) услуги, при които пътуването на връщане е празен курс, а на отиване — не;
- в) всички останали услуги.

2. С изключение на освобождаванията, разрешени от компетентните органи на заинтересованата договаряща страна, при случайните услуги не се допуска качване и слизване на пътник по време на пътуването. Тези услуги могат да се извършват с определена степен на честота, без да престават да бъдат случайни услуги поради това.

Член 3

1. За целите на настоящото споразумение „редовни услуги“ означава услуги, които предлагат превоз на пътници с определена честота по определени маршрути, като пътниците могат да се качват и слизат на предварително определени спирки. На редовните услуги може да бъде наложено задължението да спазват предварително установени графици и тарифи.

2. За целите на настоящото споразумение, „услуги“, независимо от това кой ги организира, които осигуряват превоз на определени категории пътници, изключвайки останалите пътници, когато тези услуги се извършват съгласно условията от параграф 1, се смятат също за редовни услуги. Тези услуги, по-специално услугите, осигуряващи превоза на работници до и от работното им място, или на ученици до и от училище, се наричат „специални редовни услуги“.

3. Обстоятелството, че една услуга може да варира в зависимост от нуждите на заинтересованите, не влияе върху класификацията ѝ като редовна услуга.

Член 4

1. За целите на настоящото споразумение „совалкови услуги“ означава услуги, при които чрез многократни пътувания на отиване и връщане, се превозват предварително сформирани групи от пътници от един и същ изходен пункт до една и съща дестинация. Всяка група, състояща се от пътниците, превозени на отиване, се връща обратно в изходния пункт с по-късно пътуване.

Изходният пункт и дестинацията означават съответно мястото на начало и край на пътуването, заедно с, при всички случаи, околната местност.

2. При совалковите услуги не се допуска вземането за превоз или оставянето на пътници през време на пътуването.

3. При поредица от совалки, при които първото пътуване в права посока и пътуването в обратна посока са без пътници.

4. Все пак, класификацията на дадена транспортна операция като совалкова услуга не се повлиява от факта, че със съгласието на компетентните органи в заинтересованата/ите договаряща/и страна/и:

- пътниците, независимо от разпоредбите на параграф 1, извършват пътуването на отиване с друга група,
- пътниците, независимо от разпоредбите на параграф 2, се качват или слизат по пътя,
- първото пътуване в права посока и последното пътуване в обратна посока от серия совалки са, независимо от разпоредбите на параграф 3, празни курсове.

РАЗДЕЛ II

Мерки за либерализация

Член 5

1. Случайните услуги, предвидени в член 2, параграф 1, букви а) и б) се освобождават от изискването за разрешение за транспорт на територията на всички договарящи страни, освен на тази, в която е регистрирано превозното средство.

2. Случайните услуги, предвидени в член 2, параграф 1, буква в), се освобождават от изискването за разрешение за транспорт на територията на всички договарящи страни, освен на тази, в която е регистрирано превозното средство, когато се характеризират със следното:

- пътуването на излизане от страната е празен курс и всички пътници се вземат от едно и също място, и
- пътниците:

- а) — договаряща страна, и образуват групи на територията на недоговаряща страна или на договаряща страна, различна от страната, в която е регистрирано превозното средство, или от която са качени пътниците, сформирани съгласно договори за превоз, сключени преди тяхното пристигане на територията на последната, и

— се извършват на територията на договарящата страна, в която е регистрирано превозното средство; или

- б) — са докарани предварително от същия превозвач при обстоятелствата, предвидени по член 2, параграф 1, буква б), на територията на договарящата страна, където са качени отново и докарани до територията на договарящата страна, в която е регистрирано превозното средство; или

- в) — са поканени да пътуват на територията на друга договаряща страна, като цената на превоза се поема от лицето, издало поканата. Тези пътници трябва да бъдат хомогенна група, която не е сформирана единствено с цел да се предприеме това конкретно пътуване, и която е докарана на територията на договарящата страна, в която е регистрирано превозното средство.

3. Ако условията от параграф 2 не са изпълнени за случайните услуги, предвидени в член 2, параграф 1, буква в), тези услуги могат да се извършват при разрешително за превоз на територията на съответната договаряща страна.

РАЗДЕЛ III

Документ за контрол

Член 6

Превозвачите, извършващи случайни услуги по смисъла на настоящото споразумение, представят при всяко поискване от упълномощен служител по контрола пътен лист за пътниците, представляващ част от документ за контрол, издаден от компетентните органи в договарящата страна, където е регистрирано превозното средство, или от която и да било надлежно упълномощена служба. Този документ за контрол заменя съществуващите документи за контрол.

Член 7

1. Документът за контрол, предвиден в член 6, представлява кочани от по 25 подвижни двойни пътни листа за пътниците.

Документът за контрол отговаря на образаца, показан в приложението към настоящото споразумение. Това приложение представлява неразделна част от спогодбата.

2. Всеки кочан, както и пътните листове за пътниците, от които е съставен, има номер. Номерата на пътните листове са последователни от 1 — 25.

3. Текстът върху корицата на кочана и текстът върху пътните листове за пътниците трябва да бъде отпечатан на официалния език или на няколкото официални езика на държавите-членки на Европейската икономическа общност или на друга договаряща страна, в която е регистрирано използваното превозно средство.

Член 8

1. Кочанът, предвиден в член 7, се издава на името на превозвача; той не може да се прехвърля.

2. Първият екземпляр от всеки пътен лист остава в превозното средство през цялото пътуване, за което се отнася.

3. Превозвачът отговаря за това пътните листове за пътниците да бъдат надлежно и вярно попълнени.

Член 9

1. Пътният лист за пътниците се попълва от превозвача в два екземпляра за всяко пътуване преди началото на пътуването.

2. За да разполага с имената на пътниците, превозвачът може да използва предварително попълнен списък на отделен лист, който трябва да бъде здраво закрепен на предвиденото за него място под точка № 6 в пътния лист за пътниците. Върху списъка и върху пътния лист за пътниците трябва да стои печатът на превозвача, или където е необходимо — подписът му, или подписът на шофьора на превозното средство.

3. За услугите, включващи пътуване без товар на излизане от страната, предвидени в член 5, параграф 2 от настоящото споразумение, списъкът на пътниците може да се попълни съгласно предвиденото в параграф 2 по време на качването на пътниците.

Член 10

Компетентните органи в две или повече договарящи страни могат да се договорят двустранно или многостранно изготвянето на списъка на пътниците под точка № 6 от пътния лист за пътниците да не бъде задължително. В такъв случай трябва да се укаже броят на пътниците.

Член 11

1. В превозното средство трябва да има образец с твърда зелена корица, съдържащ *recto verso* текста на корицата на образца на документа за контрол, показан в приложението към настоящото споразумение на всички официални езици на всяка договаряща страна.

2. На лицевата корица на образца трябва да бъде напечатан с главни букви на официалния език или на няколкото официални езика на държавата, в която е регистрирано превозното средство:

„Текст на образца на документа за контрол на датски, холандски, английски, финландски, френски, немски, гръцки, италиански, норвежки, португалски, испански, шведски и турски език“.

3. Този образец трябва да се представя при всяко поискване от упълномощен служител по контрола.

Член 12

Независимо от разпоредбите на член 6, документите за контрол, използвани за случайни услуги преди влизането в сила на настоящото споразумение, могат да се използват в продължение на две години след влизане в сила на въпросното споразумение съгласно член 18, параграф 2.

РАЗДЕЛ IV

Общи и окончателни разпоредби

Член 13

1. Компетентните органи в договарящите страни приемат необходимите мерки за прилагане на настоящото споразумение.

Тези мерки включват, по-специално:

- организацията, процедурата и средствата за контрол и наказанията в случай на нарушение,
- срока на валидност на кочана,
- обработката и попълването на първия екземпляр и на дубликата на пътните листове за пътниците,
- определенията на компетентните органи, предвидени в членове 2, 6, 10 и 14, както и на органите, предвидени в член 6,
- подпечатването, ако е необходимо, на пътния лист за пътниците от упълномощените служители по контрола.

2. Мерките, приети съгласно параграф 1, се съобщават на Секретариата на Европейската конференция на министрите на транспорта (ЕСМТ), която информира останалите договарящи страни за тях.

Член 14

1. Компетентните органи в договарящите страни трябва да се погрижат превозвачите да спазват разпоредбите на настоящото споразумение.

2. Те се уведомяват взаимно съгласно националното законодателство на всяка от тях за нарушенията, извършени на техните територии от превозвачите, установени на територията на друга договаряща страна и, когато е необходимо, за наложените наказания.

Член 15

Разпоредбите на членове 5 и 6 не се прилагат в пълна степен, ако между две или повече договарящи страни са в сила спогодби или други споразумения, или предстои да бъдат сключени споразумения, предвиждащи по-либерално отношение. Понятията „споразумения или други спогодби, които са в сила между две или повече договарящи страни“ обхващат, по отношение на Европейската икономическа общност, споразуменията и другите спогодби, сключени от държавите-членки на тази общност.

Член 16

1. Ако изпълнението на настоящото споразумение или на мерките, приети съгласно член 13, налагат това, всяка договаряща страна може да поиска свикване на събрание на страните по спогодбата за съвместно разглеждане на възникналите проблеми и предлаганите решения.

2. Председателството на събранията, предвидени в параграф 1, се заема последователно от Европейската икономическа общност и друга договаряща страна, избрана за целта.

3. Исканията за свикване на събрание съгласно предвиденото в член 1 се адресират към Секретариата на ЕСМТ.

4. Секретариатът на ЕСМТ уведомява незабавно другите договарящи страни за исканията, предвидени по параграф 1; ако това искане не бъде отгледено в четиридесидмичен срок, при изтичане на този срок Секретариатът на ЕСМТ заедно с председателя от последното пленарно събрание, определя дата и място на събраниято и свиква събраниято на първата възможна дата.

Член 17

1. При подписване на настоящото споразумение всяка договаряща страна може да заяви чрез съобщение, изпратено до останалите договарящи страни чрез Секретариата на ЕСМТ, че не се счита за обвързана от член 5, параграф 2, буква б) на спогодбата. В такъв случай останалите договарящи страни не са обвързани от член 5, параграф 2, буква б) по отношение на договарящата страна, направила резервата.

2. Заявлението, предвидено в параграф 1, може да се оттегли по всяко време чрез съобщение, адресирано до останалите договарящи страни чрез Секретариата на ЕСМТ.

Член 18

1. Настоящото споразумение се одобрява или ратифицира от договарящите страни съгласно техните собствени процедури. Договарящите страни представят инструментите за одобряване или за ратифициране в Секретариата на ЕСМТ.

2. Настоящото споразумение влиза в сила след утвърждаването или ратифицирането му от пет договарящи страни, включително Европейската икономическа общност, на първия ден от третия месец след датата на депозиране на петия инструмент за одобряване или за ратификация.

3. Настоящото споразумение влиза в сила за всяка договаряща страна, която го е одобрила или ратифицирала, след влизането в сила, предвидено в параграф 2, на първия ден от третия месец след датата, на която съответната договаряща страна е депозирала своя инструмент за одобряване или за ратификация в Секретариата на ЕСМТ.

4. Разпоредбите от раздели II и III на настоящото споразумение ще се прилагат седем месеца след влизане в сила на спогодбата, съгласно предвиденото съответно в параграфи 2 и 3.

Член 19

1. След тригодишно прилагане на настоящото споразумение, съгласно условията, предвидени в член 18, параграф 2, всяка дого-

варяща страна може, чрез предизвестие до Секретариата на ЕСМТ, да поиска свикването на конференция за ревизиране на спогодбата. Секретариатът информира незабавно останалите договарящи страни за искането и, заедно с председателя от последното пленарно събрание, определя дата и място на конференцията и свиква конференцията на първата възможна дата. Председателството на тези конференции се урежда по аналогия с разпоредбите на член 16, параграф 2.

2. По отношение на утвърждаването или ратификацията на ревизията на спогодбата между всички договарящи страни, както и на влизането в сила на ревизията, се прилагат разпоредбите на член 18.

Член 20

1. Настоящото споразумение се сключва за срок от пет години от датата на влизането му в сила.

2. Всяка договаряща страна може, що се отнася до нея, да денонсира настоящото споразумение с едногодишно предизвестие, считано от 1 януари, чрез едновременно предизвестие до останалите договарящи страни отправено чрез Секретариата на ЕСМТ. Денонсирането на спогодбата, обаче, е невъзможно през първите четири години след влизането му в сила съгласно предвиденото в член 18, параграф 2.

3. С изключение на случая, когато пет договарящи страни, включително Европейската икономическа общност, го денонсират, срокът на действие на настоящото споразумение, след изтичане на петгодишния период, предвиден в параграф 1, се подновява автоматично за нови пет години.

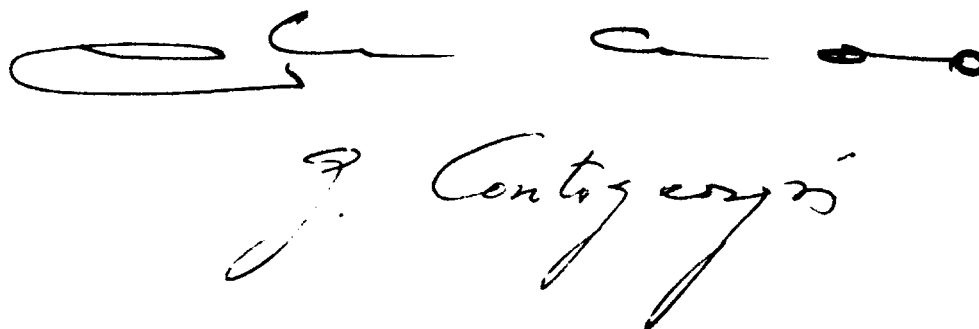
Член 21

Настоящото споразумение, изготвено на френски език, като този текст е автентичен, се депозира в архивите на Секретариата на ЕСМТ, който изпраща легализирано копие на всяка от договарящите страни.

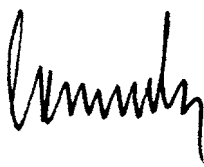
В потвърждение на което долуподписаните пълномощници положили подписите си под настоящото.

Съставено в Дъблин на двадесет и шести май хиляда деветстотин осемдесет и втора година.

За Съвета на Европейските общности

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. Contogouris". The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke at the beginning and a large, sweeping flourish at the end.

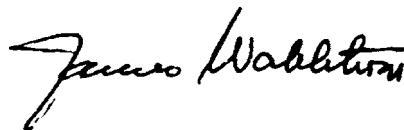
За федералния президент на Република Австрия

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Kinnich". The signature is written in a cursive style with several loops and a long horizontal stroke.

За правителството на Испания

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Luis Martinez Vazquez". The signature is very cursive and stylized, with many loops and a long horizontal stroke.

За президента на Република Финландия

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Jouko Vahlstrom". The signature is written in a cursive style with a long horizontal stroke and a large flourish.

За правителството на Кралство Норвегия

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Kjell Borge". The signature is written in a cursive style with a long horizontal stroke and a large flourish.

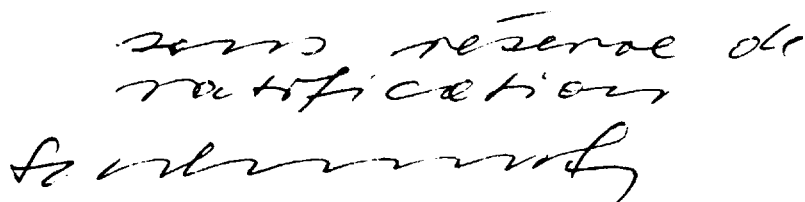
За правителството на Република Португалия



За правителството на Швеция

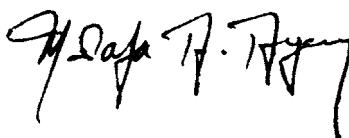


За федералният съвет на Швейцария



свои резерве de
ratification

За президента на Република Турция



ПРИЛОЖЕНИЕ

(зелена хартия: DIN A4 = 29.7 x 21 cm)

(предна обложка — recto)

(Да се формулира на официалния/официалните език/езици на държавата, в която е регистрирано превозното средство)

Държава, в която е издаден документът за контрол
— Отличителен знак на страната —

Компетентен орган на властта или надлежно
упълномощена служба

Кочан №

КОЧАН С ПЪТНИ ЛИСТОВЕ ЗА ПЪТНИЦИ

За международни случайни автомобилни превози на пътници, извършвани с автобус, **изготвен съгласно:**

- ASOR (Спогодба за международни случайни автомобилни превози на пътници, извършвани с автобус) и
- Регламент № 117/66/ЕИО (Регламент на Съвета относно въвеждане на общи правила за международния автомобилен превоз на пътници, извършван с автобус)

Фамилно и собствено име на превозвача или търговско име:

.....

Адрес:

.....

.....
(Място и дата на издаване на кочана)

.....
(Подпис и печат на органа или на службата, издала кочана)

(Да се формулира на официалния/официалните език/езици на държавата, в която е регистрирано превозното средство)

ВАЖНИ БЕЛЕЖКИ

I. ПРЕВОЗИ, РЕГЛАМЕНТИРАНИ ОТ ASOR

Съгласно член 5, параграфи 1 и 2 от ASOR, от изискването за разрешение за транспорт на територията на договарящите страни, различни от страната, в която е регистрирано превозното средство, се освобождават следните:

- а) определени случайни транспортни услуги, извършвани посредством превозни средства, регистрирани на територията на договаряща страна:
 - между териториите на договарящите страни, или
 - започващи и завършващи на територията на една и съща договаряща страна, и, в случай на необходимост, по време на такива услуги, при транзитно преминаване през територията на друга договаряща страна, или през територията на недоговаряща страна.
- б) празни курсове на превозните средства, извършващи такива услуги.

Обект на горните разпоредби са следните случайни услуги:

- A. пътувания при „затворени врати“, т.е. услуги, при които едно и също превозно средство се използва за превоз на една и съща група пътници по време на цялото пътуване и за връщането им в изходния пункт, като този пункт се намира на територията на договарящата страна, в която е регистрирано превозното средство,
- Б. услуги, при които курсовете на отиване са пълни, а обратните курсове — празни,
- В. услуги, при които курсовете на отиване са празни, и при които:
 - всички пътници се качват от едно и също място, за да бъдат откарани на територията, на която е регистрирано превозното средство, и
 - пътниците:
 - В.1. образуват групи на територията на недоговаряща страна или на договаряща страна, различна от страната, в която е регистрирано превозното средство или в която са качени пътниците, сформирани съгласно договори за превоз, сключени преди тяхното пристигане на територията на последната договаряща страна, или
 - В.2. са докарани преди това от същия превозвач с услуга, предвидена в Б. по-горе, на територията на договаряща страна, на която се качват отново,
 - В.3. са поканени да пътуват на територията на друга договаряща страна, като цената на пътуването се поема от лицето, изпратило поканата. Тези пътници могат да представляват хомогенна група, която не е сформирана единствено с цел да се предприеме конкретното пътуване.

II. ПРЕВОЗИ, РЕГЛАМЕНТИРАНИ ОТ РЕГЛАМЕНТ № 117/66/ЕИО

Съгласно член 5, параграфи 1 и 2 от Директива № 117/66/ЕИО на Съвета от 28 юли 1966 г., определени международни случайни услуги, чийто изходен пункт се намира на територията на държава-членка и чиято дестинация се намира на територията на същата или на друга държава-членка, които се извършват с превозно средство, регистрирано на територията на държава-членка, не изискват разрешение от никоя държава-членка, освен от държавата, в която е регистрирано превозното средство. За транзитни пътувания на територията на договаряща страна от ASOR извън Общността се прилагат разпоредбите на ASOR.

Случайните услуги — обект на настоящата разпоредба, са следните:

- A. пътувания при „затворени врати“, т.е. услуги, при които едно и също превозно средство се използва за превоз на една и съща група пътници по време на цялото пътуване и за връщането им в изходния пункт,
- Б.. услуги, при които курсовете на отиване са пълни, а обратните курсове — празни,
- В. услуги, при които курсовете на отиване са празни, при които всички пътници се качват от едно и също място, и пътниците:
 - В.1. образуват групи, сформирани съгласно договори за превоз, сключени преди тяхното пристигане в страната, от която трябва да бъдат взети, или
 - В.2. са докарани преди това от същия превозвач с услуга, предвидена в Б. по-горе, в страната, в която тези пътници се качват отново и се извеждат извън тази страна, или
 - В.3. са поканени да пътуват до друга държава-членка, като цената на пътуването се поема от лицето, изпратило поканата. Тези пътници могат да представляват хомогенна група, която не е сформирана единствено с цел да се предприеме конкретното пътуване.

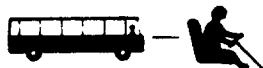
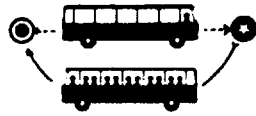
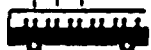
III. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ, ПРИЛОЖИМИ ЗА ВСИЧКИ МЕЖДУНАРОДНИ УСЛУГИ, РЕГЛАМЕНТИРАНИ ОТ ASOR ИЛИ РЕГЛАМЕНТ № 117/66/ЕИО

1. За всяко пътуване, извършено като случайна услуга, превозвачът трябва да попълни пътен лист за пътниците в два екземпляра преди началото на пътуването.

За осигуряване на имената на пътниците, превозвачът може да използва предварително попълнен списък на отделен лист, който трябва да бъде здраво закрепен на предвиденото за него място под № 6 в пътния лист за пътниците. Върху списъка и пътния лист за пътниците трябва да бъде поставен печатът на превозвача, или където е необходимо — подписът му, или подписът на шофьора на превозното средство.

За услуги, при които курсът на отиване е празен, списъкът на пътниците може да се попълни съгласно предвиденото по-горе в момента на качване на пътниците. Първият екземпляр от пътния лист трябва да се намира в превозното средство през време на цялото пътуване и да се представя при всяко поискване от упълномощен служител по контрола.
2. В превозното средство трябва да се намира образец с твърди зелени корици, съдържащ текста на първата заглавна страница recto/verso на всички официални езици на всяка договаряща страна по ASOR.
3. За услуги, предвидени във В., при които курсът на отиване е празен, превозвачът трябва да прикачи следните подкрепящи документи към пътния лист за пътниците:
 - в случаите, предвидени във В.1: екземпляр от договора за превоз, тъй като някои страни го изискват, или друг еквивалентен документ, който съдържа основните данни от този договор (особено място, страна и дата на сключване, място, страна и дата на качване на пътниците, място и страна-дестинация),
 - в случаите на услугите от В.2: пътният лист за пътниците, намиращ се в превозното средство през време на съответното пътуване, извършвано от превозвача с пълен курс на отиване/празен курс на връщане за докарване на пътниците на територията на договарящата страна или на държавата-членка на Европейската икономическа общност, където те биват качени отново,
 - в случаите на услугите от В.3: писмото или поканата от лицето, изпратило поканата, или фотокопие на същото.
4. Случайните услуги, които не спадат към точки I и II, могат да се извършват при наличие на разрешение за транспорта на територията на съответната договаряща страна или страна-членка на Европейската икономическа общност. За такива услуги трябва да се постави кръстче в съответното квадратче под точка 4Г на пътния лист, указващо дали е необходимо или не разрешение за транспорта. Ако е необходимо разрешение за транспорт, то трябва да се приложи към пътния лист. Ако не е необходимо разрешение, това трябва да се докаже.
5. При случайните услуги никой пътник няма право да се качва и да слиза по време на пътуването, с изключение на случаите, за които упълномощените органи на властта са дали разрешение. Това разрешение също трябва да бъде приложено.
6. Превозвачът носи отговорност за надлежното и правилно попълване на пътните листове на пътуващите. Те трябва да са попълнени с главни букви с неизтриваемо мастило.
7. Кочанът с пътните листове не подлежи на прехвърляне.

Обяснение на символите, използвани в пътният лист на пътуващите и указания за попълването му

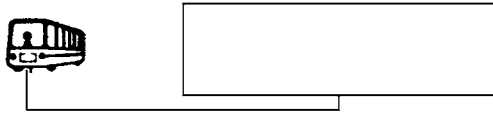
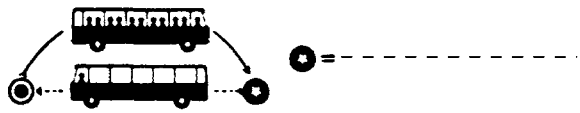
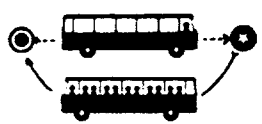
1	 Регистрационен № _____	 Брой на местата за пътници _____		
2		Фамилно и собствено име на превозвача, или търговско име и адрес _____		
3		Име на шофьора или шофьорите _____		
4	Вид услуга Пътуване със затворени врати A 	Пълен курс на отиване — празен курс на връщане B  * = Местност, в която пътниците слизат и отличителен знак на страната		
	Пътуване на отиване с празен курс за вземане на група пътници и превозването им до страната, в която е регистрирано превозното средство B  * = Местност, в която пътниците се качват, и отличителен знак на страната ⊙ = Местност, в която пътниците слизат, и отличителен знак на страната	B1 B2 B3		
	G Друга случайна услуга (подробности) _____	← — Прилага се необходимото разрешение. ← — Не е необходимо разрешение, защото		
5	Маршрут _____	Дневни етапи		
	Дати _____	от _____ до _____ →	 км  км	
	Местност, отличителен знак на страната _____	Използване на превозни средства (укажете броя на километрите в съответната колонка)	Пунктове за пресичане на границата	
	от _____ до _____	пълен _____ празен _____		
6	Списък на пътниците (фамилия и инициали)			
		1 _____	22 _____	43 _____
		2 _____	23 _____	44 _____
		3 _____	24 _____	45 _____
		_____	_____	_____
	21 _____	42 _____	63 _____	

(Да се формулира на официалния/официалните език/езици на държавата, в която е регистрирано превозното средство)

Кочан N°

Пътен лист N°

(Страна, в която е издаден документът) — Отличителен знак на страната

1																																																																																
2																																																																																
3																																																																																
Вид услуга (поставете кръстче в съответната кутийка и добавете необходимата допълнителна информация)																																																																																
А		Б																																																																														
Пътуване на отиване с празен курс за вземане на група пътници и превозването им до страната, в която е регистрирано превозното средство																																																																																
В	 ☉ = ☉ =	В1 Пътниците са събрани по договор за превоз, сключен на със (пътническа агенция, асоциация и др.) Те пристигат на ☐ На територията на договарящата страна, където трябва да бъдат качени ☐ В държавата-членка на ЕИО, където трябва да бъдат качени (само за превозни средства на ЕИО) ☐ Прилага се екземпляр от договора за превоз или еквивалентен документ (виж „Важни бележки“ в III. 3) В2 Предварително закупени от същия превозвач по услуга, предвидена в Б, до страната, където трябва да бъдат качени отново Прилага се пътният лист за пътниците от предишното пътуване с пълен курс на отиване и с празен курс на връщане. В3 Поканен да пътува за Цената на транспорта се поема от лицето, издало поканата, а пътниците представляват хомогенна група, която не е сформирана единствено с цел да се предприеме това конкретно пътуване. Прилага се писмото-покана (или фотокопие на същата).																																																																														
Г	Друга случайна услуга (подробности) 	☐ — Прилага се необходимото разрешение. ☐ — Не е необходимо разрешение, защото 																																																																														
5	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 15%;">Маршрут</th><th style="width: 25%;">от</th><th style="width: 25%;">до</th><th style="width: 15%;">Km</th><th style="width: 15%;">Km</th><th style="width: 10%; text-align: center;">Customs</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Дати</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr> <td></td><td></td><td style="text-align: center;">Общо</td><td style="text-align: center;">+</td><td style="text-align: center;">=</td><td></td></tr> </tbody> </table>		Маршрут	от	до	Km	Km	Customs	Дати																																																																				Общо	+	=	
Маршрут	от	до	Km	Km	Customs																																																																											
Дати																																																																																
		Общо	+	=																																																																												

6						
	1	22	43			
	2	23	44			
	3	24	45			
	4	25	46			
	5	26	47			
	6	27	48			
	7	28	49			
	8	29	50			
	9	30	51			
	10	31	52			
	11	32	53			
	12	33	54			
	13	34	55			
	14	35	56			
	15	36	57			
	16	37	58			
	17	38	59			
	18	39	60			
	19	40	61			
	20	41	62			
21	42	63				
7	Дата на попълване на пътния лист		Подпис на превозвача			
8	Непредвидени промени					
9	Контролни печати, ако има такива					

ЗАКЛЮЧИТЕЛЕН АКТ

Представителите

НА СЪВЕТА НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ,

НА ФЕДЕРАЛНИЯ ПРЕЗИДЕНТ НА РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

НА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ИСПАНИЯ,

НА ПРЕЗИДЕНТА НА РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

НА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ,

НА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ПОРТУГАЛИЯ,

НА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ШВЕЦИЯ,

НА ФЕДЕРАЛНИЯ СЪВЕТ НА ШВЕЙЦАРИЯ,

НА ПРЕЗИДЕНТА НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ,

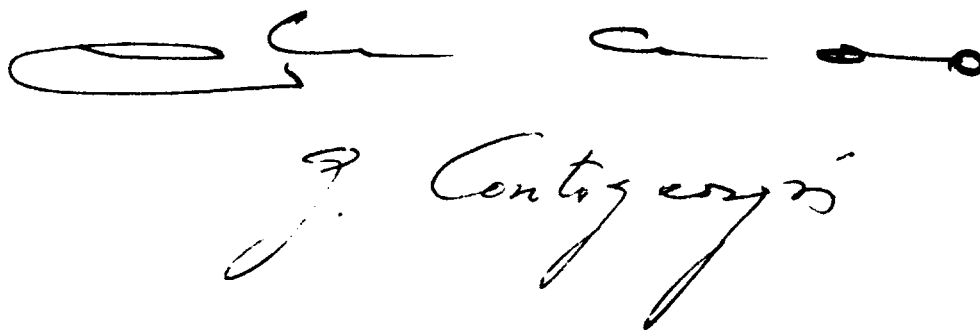
на срещата си в Дъблин, състояла се на двадесет и шести май хиляда деветстотин осемдесет и втора година, за подписване на Спогодбата за международни случайни автомобилни превози на пътници, извършвани с автобуси (ASOR),

По време на подписването на настоящото споразумение взеха под внимание и одобриха следните декларации:

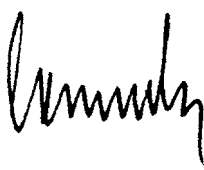
1. Декларация на договарящите страни относно приложението на спогодбата;
2. Декларация на Европейската икономическа общност относно член 5 от спогодбата;
3. Декларация на договарящите страни относно развитието на спогодбата.

Съставено в Дъблин на двадесет и шести май хиляда деветстотин осемдесет и втора година.

За Съвета на Европейските общности

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'J' followed by the name 'Contzen' in a cursive script.

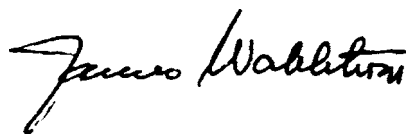
За федералния президент на Република Австрия

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Kunze' in a cursive script.

За правителството на Испания

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Luis Rodriguez' in a cursive script.

За президента на Република Финландия

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Jouko Vahlstrom' in a cursive script.

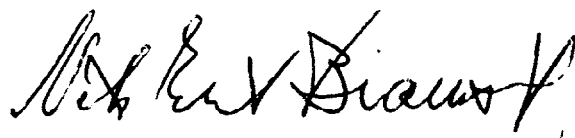
За правителството на Кралство Норвегия

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Kjell Borge' in a cursive script.

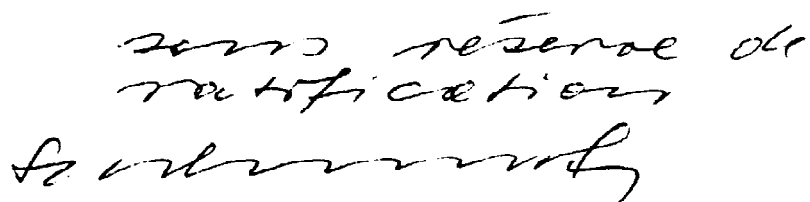
За правителството на Република Португалия

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Antonio Costa' in a cursive script.

За правителството на Швеция

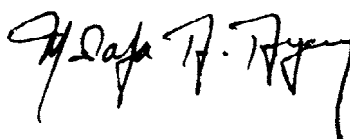


За федералният съвет на Швейцария



Hanspeter Kuster
pour le conseil fédéral de
ratification

За президента на Република Турция



—

Декларация на договарящите страни относно приложението на спогодбата

Договарящите страни са съгласни, че мерките за либерализация, предвидени в член 5, параграф 2 от спогодбата ще бъдат приложими само между договарящите страни, които прилагат разпоредбите на Европейското споразумение за работа на екипажите на превозни средства, ангажирани с международен пътен транспортен (AETR) от 1 юли 1970 г., или еквивалентни условия на предвидените по AETR на случайните услуги, уредени с настоящото споразумение.

Всяка договаряща страна, която има намерение по гореизложените съображения да вземе мерки за неприлагане или за прекратяване на разпоредбите за либерализация по член 5, параграф 2 от спогодбата, декларира готовността си да се консултира със съответните договарящи страни преди евентуалното приемане на такива мерки.

Декларация на Европейската икономическа общност относно член 5 от спогодбата

Относно член 5, Европейската икономическа общност декларира, че предвидените мерки за либерализация по отношение на влизането на превозни средства, извършващи празен курс, в друга договаряща страна с цел вземане на пътници за обратно пътуване до територията на договарящата страна, в която е регистрирано превозното средство, ще се прилагат само, когато става дума за връщане до територията на Европейската икономическа общност, за обратни пътувания до държавата-членка, в която е регистрирано превозното средство.

Декларация на договарящите страни относно развитието на спогодбата

Договарящите страни декларираят, че мерките за либерализация, предвидени в член 5 от спогодбата, отговарят на желаното развитие на международния пътнически транспорт и по отношение на случайните услуги представляват сериозен принос за осъществяването на тези услуги. В контекста на настоящото споразумение и на двустранните споразумения те ще се стараят, като вземат предвид напредъка в хармонизацията на условията за конкуренция, да разширяват обхвата на тази либерализация на базата на натрупания опит. Освен това, договарящите страни декларираят, че ще положат всички усилия да опростят процедурата на издаване на разрешителните, изисквани за услугите, предвидени в член 5, параграф 3 от спогодбата.
